

COMPACT  
disc  
DIGITAL AUDIO

VIDEO CD

THE AUDIO-VIDEO TREASURE  
OF THE WORLD  
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH  
-CHINESE MOVIES

Study English  
by Seeing  
Movies



Study English  
by Seeing  
Movies

THE AUDIO-VIDEO TREASURE  
OF THE WORLD  
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH  
-CHINESE MOVIES

世界经典电影英汉对照视听文库

宝石岭

*Study English by Seeing Movies*

# The Audio-Video Treasure of the World Classical Bilingual English -Chinese Movies

附赠原著完整双语电影VCD



看电影学英语

原著/B. Traven  
B. 特拉文

导演/John Huston  
约翰·休斯顿

主演/Humphrey Bogart  
亨弗利·鲍嘉  
Walter Huston  
瓦特·休斯顿  
Tim Holt  
蒂姆·赫特

宝石岭

*The Treasure of the  
Sierra Madre*

中国致公出版社  
CHINA ZHIGONG PRESS

# 宝石岭

The Treasure of the Sierra Madre

中国致公出版社

电影英语研究室／编译

原著

B. Traven

导演

John Huston

B. 特拉文

约翰·休斯顿

主演

Humphrey Bogart

亨利·鲍嘉

Walter Huston

瓦特·休斯顿

Tim Holt

蒂姆·赫特

## 图书在版编目(CIP)数据

宝石岭/电影英语研究室编译. —北京:中国致公出版社, 2004. 1

(世界经典电影英汉对照视听文库)

ISBN 7 - 80179 - 259 - 9

I. 宝... II. 电... III. 英语—对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126626 号

---

## 宝石岭

---

责任编辑:岳 珍

策 划:冯子龙

---

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京市人民文学印刷厂

开 本:890 × 1240 1/32

印 张:69.5

字 数:3000 千字

版 次:2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

印 数:5000 册

---

ISBN 7-80179-259-9/I·015

定价:235.00 元(全二十三册)

---

版权所有 翻印必究

## 出版说明

为了满足广大电影爱好者和英语学习者的需求,我社组织有关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批具有代表性的影片,这些影片均获得过奥斯卡奖或其他各类奖项,其中既有根据名著改编的经典电影,也有人们所熟悉的世界名片。根据这些影片的精彩台词编译成英汉对照的图书,再配上双语双声道完整电影光盘,而组合成本套《世界经典电影英汉对照视听文库》。该文库旨在通过图书与电影光盘相结合的方式,使读者在欣赏世界经典电影的同时,轻松有效地提高英语口语、听力、阅读水平。

编译过程中因水平有限,错漏之处在所难免,敬请读者批评指正,以便在重印时修订完善。



7-80179

## 影片简介

西部流浪汉道勃斯遇到了老汉霍华德及柯尔汀。为了生活,霍华德带着道勃斯和柯尔汀到科罗拉多去淘金。途中,他们击退了企图劫持火车的匪徒,艰辛地前往目的地。在一座山岭上,霍华德发现了含有金沙的沙子。三个人齐心协力地开采金沙。在一次事故中,柯尔汀救了道勃斯,这时三个人都感到这样下去都会送命的。霍华德无意中救了一个当地人的孩子,因此受到了人们的爱戴,并被邀请到村里作客。三个人分好金沙,约好同在多兰哥会合。金钱是挑起事端的根源。道勃斯起了贪财之心,并打伤柯尔汀独自前往多兰哥。霍华德与被救的柯尔汀一起寻找道勃斯。道勃斯在途中被匪徒洗劫一空,金沙洒落在山岭上。霍华德与柯尔汀赶到时,金沙已被风吹散到山岭上……

约翰·休斯顿凭此片获得一九四九年奥斯卡最佳导演及最佳编剧两项金像奖,其父瓦特·休斯顿则获最佳男配角奖,创下父子同台获奖的佳话。

7-80179



# 宝石岭

## The Treasure of the Sierra Madre

**Darby** Say, buddy, would you stake a fellow?

**Darby** Hey, Mister, would you stake a fellow, an American for a meal?

**Shopkeeper** (Spanish)

**Boy** Lottery, senhor.

**Darby** Beat it, I ain't buy no lottery ticket. Go on, beat it.

**Boy** Four thousand pesos is big price.

**Darby** Get away from me, you little beggar.

**Boy** A whole ticket is only four pesos. It is sure a winner.

**Darby** I ain't got four pesos.

**Boy** Buying quarter of ticket is one peso silver.

**Darby** You don't get away from me, and I'm throwing this water right on your face.

**Boy** Then one tenth of the ticket, senhor, what is... Senhor,

**道格斯** 老兄,能施舍我一顿饭吃吗?

**道格斯** 先生,能施舍我,一个美国人,一顿饭吃吗?

**店主人** 先生,付钱。先生,付钱。

**男孩** 买彩票吗?

**道格斯** 我买了很多彩票都没中。走开!

**男孩** 也许这回有大的惊喜。

**道格斯** 走开!小乞丐。

**男孩** 只需要花四个比索的钱。也许你会赢的。

**道格斯** 我没有四个比索。

**男孩** 那就买四分之一,一个银比索。

**道格斯** 如果你再不走开的话,我就把这水泼在你脸上。

**男孩** 那就买十分之一,才四毛钱。先生应该买二十分之一



buy one twentieth. One twentieth cost you only twentieth dollars. Look, senhor, add this figure up you get thirteen. What better number could you buy. It's a sure winner.

**Darbcy** How soon is the drawing?

**Boy** Only three weeks off.

**Darbcy** Give me the twentieth, so I don't have to look at your ugly face.

**Boy** (Spanish) Come again next time, I always have the winners, all the lucky numbers, good luck.

**Darbcy** Thirteen...

**Darbcy** Excuse me. Cigarette?

**Curton** Thanks.

**Darbcy** It's hot.

**Curton** Yeah!

**Darbcy** What a town, Tenpico.

**Curton** You said it, brother. Just give me a job. bringing enough to buy a pass to clean dust off my feet, soon enough you bet.

张。二十分之一只花两毛钱。先生你看,把数儿加起来整是十三,你上哪儿去买这么棒的号码!保准能中。

**道勃斯** 多久开奖?

**男孩** 三个星期以后。

**道勃斯** 好吧,给我二十分之一,免得你再来烦我。

**男孩** 你很快会中奖的。给你。下次再来光顾我,我总是卖中奖的彩票。祝你好运。

**道勃斯** 十三……

**道勃斯** 打扰了。抽烟吗?

**柯尔汀** 谢谢。

**道勃斯** 真热。

**柯尔汀** 对!

**道勃斯** 什么鬼地方,丹皮柯。

**柯尔汀** 没错,老兄。如果有活干,挣到足够的钱买一个通行证就好了。你说的是吗?

**Darbcy** Yea! Hope I was a native, get me a can of shoe polish, I'll be in a business, never led a gringo, sat on a bench with three quarters start and beg for another gringo. You can even commit a burglary, try shining shoes in street, let lemonade out of bucket in your ash saddle, now forget another job for an American.

**Curton** Yea, native is pound and nasty you to death.

**Darbcy** Some town is broken.

**Curton** Which town isn't?

**Darbcy** Hey, Mister, would you stake a fellow American for a meal?

**The man in white** Good interests never came in my way. Early this afternoon I gave you money. While I was making my shoes polished, I gave you more money. Now you put a bite on me again. Do me a favor, would you? Go occa-

**道勃斯** 是啊。我要是个墨西哥人,我就买盒鞋油去找生意,可他们不让外国佬干这种活儿。你可以坐在长椅上挨饿,也可以向别的外国佬讨钱,甚至可以去偷。可你要上街去擦皮鞋,或者提个桶去卖柠檬水,你可就完蛋了,你再也别想从白人那儿找到任何工作了。

**柯尔汀** 是啊,这儿的本地人也会来逼你,把你缠死。

**道勃斯** 到这个国家来可真是倒霉透了。

**柯尔汀** 你说哪个国家不是这样?

**道勃斯** 先生,能施舍一顿午饭吗?

**白衣人** 喂,听着,我从来没看过你这么厚脸皮的。今天下午早些时候我给过你一块银币,我擦皮鞋时又给了你一块,现在你又来了。能不能让我安静一会儿?你抽空儿也可以找找别人。这样可要招人讨厌了。



sionally to somebody else.  
Beginning to get tiresome.

**Darbcy** Excuse me, Mister. I don't know that was you. I never looked at your face, I just looked the hands and the money you gave me. Beg pardon, Mister. I promise I'll never put a bite on you again.

**The man in white** This is the very last you get from me. Just make sure you don't forget your promise. Here is another peso.

**Darbcy** Thanks, Mister, thanks.

**The man in white** But from now on, you have to make your way through life without my assistance.

**Darbcy** Hey buddy, stake a fellow American for a meal?

**Macmill** No, I won't give you a red cent. You want to make some money, I will give you a job.

**Darbcy** Now what is the cash?

**道勃斯** 对不起,先生。我压根儿不知道那都是你一个人。我根本没看到你的脸,只看见你的手和你给我的钱。请原谅,先生,我保证再也不来打扰你了。

**白衣人** 这是我最后一次给你钱,明白吗?为了不使你忘了这番保证,再给一块银币。

**道勃斯** 谢谢,先生。

**白衣人** 但是从现在起,你最好从我的视线里消失掉。

**道勃斯** 先生,能施舍一顿午饭钱吗?

**麦考米尔** 我不会给你一分钱的。你想要钱,我给你活儿干。

**道勃斯** 给现金?



**Macmill** No, there is no cash, I got a job for you if you want. It's a hard work, good pay. Have you ever built a camp?

**Darbcy** Sure.

**Macmill** Well, the ferry is making off. One of the men hasn't shown up. I don't know what happened to him, he's probably filthy drunk and died.

**Darbcy** What's the pay?

**Macmill** Ten bucks American a day. Don't just stand there, make up your mind. The ferry doesn't wait.

**Darbcy** I'm your man.

**Macmill** Come on.

**Darbcy** Hello there.

**Curton** Hello yourself.

**Macmill** OK, you guys, get aboard.

**Darbcy** Take this way.

**Macmill** What's the matter with you two? Can't you take it?

**Darbcy** No, it's a hundred thirty in a shade, in a lighting shade up there on that derrick.

**麦考米尔** 不, 不是现金。要是你愿意, 我给你找个活儿干。活儿很重。可挣得也多。搭过帐篷吗?

**道勃斯** 当然。

**麦考米尔** 渡轮就要开了, 可我有工人还没来。不知道他出了什么事儿, 可能在什么酒馆里醉成一摊烂泥了。

**道勃斯** 工钱呢?

**麦考米尔** 一天 10 块美元, 饭钱自己掏……喂, 别站在那儿, 快拿主意。船可不等人。

**道勃斯** 我给你干。

**麦考米尔** 来把。

**道勃斯** 你好。

**柯尔汀** 你好。

**麦考米尔** 好了, 伙计们, 上船吧。

**道勃斯** 抬到这边来。

**麦考米尔** 你们两个怎么了? 完工了吗?

**道勃斯** 没有。活很累, 太阳晒得头昏眼花的。



**Macmill** Well. Just thinking you are couples of millionaires in your own private steam bed. As soon we're through, as soon we'll back in town drinking cold beer. If you finish it within two weeks, I'm giving you fellows a bonus.

**Darbcy** Yea. It's coming into working 16 - 18 hours a day like we do.

**Macmill** Now you don't go cry to your moms what you want, I pay top salary and bonus.

**Darbcy** About our pay anyway, when do we get it? I ain't see any buck out of you yet.

**Macmill** You'll get your dole all right, don't worry about that. When we get back to Tenpico. What could you do about the money, anyway? Except gamble and lose it. You will be paid as we step out the ferry.

**Macmill** Our agent was supposed to be here with a dole. What's

**麦考米尔** 你们就想像自己是百万富翁,在自家的蒸汽浴室里洗澡不就得了。咱们愈早完工,就能愈早回城里去喝冰啤酒。要是咱们能在两周内完工,我就给你们一份奖金。

**道勃斯** 本来就该给我们,我们一天要干十六到十八个小时。

**麦考米尔** 现在别抱怨。我保证,领工钱时不会亏待你们的。怎么样?

**道勃斯** 我们什么时候能拿到钱?说不定到时候你会赖帐的。是吗?

**麦考米尔** 会有你的,别担心。等咱们回丹皮柯的时候。你拿了钱在这儿有什么用?只能赌钱输掉。咱们一下渡船你就能拿到工钱。

**麦考米尔** 代理人本该带着钱在这儿等着的,不知出了什么问

gonna happen? There's nothing to worry about the dole. I'll go to office to pick up the money myself. You men stay here.

**Darbcy** Hey, when you tax the move that we come along with you?

**Macmill** What's the matter? Don't you trust me? You think I'll run out on you?

**Darbcy** No, Pat. I don't think you will do a thing like that. But I ain't got a cent not even enough to pay me a glass of beer.

**Macmill** Say you two guys meet me at Kantino's Drink. It's a quarter to two now. I'll be there no later than three o'clock.

**Voice - over** Pat Cormony? Si... He comes time to time. I don't see him lately.

**Customer** Pat Cormony? What about Pat Cormony?

**Darbcy** He wants us to meet him here.

**Customer** Does he owe you any money?

**Darbcy** Yeah.

题,不过不用担心,我自己到办公室里拿钱。你们等在这儿。

**道勃斯** 嘿,我们能不能和你一起去,先生?

**麦考米尔** 怎么?不相信我?以为我会骗你们?

**道勃斯** 不,帕特,我认为你不会这么干,可我现在一个子儿也没有,甚至连一件衬衣、一杯啤酒都买不起。

**麦考米尔** 你们两个,到康帝莫旅馆等我。现在是两点差十五分,三点钟我们碰头。你看怎么样? 三点钟。

**跑堂的(画外音)** 帕特·科莫尼? 对了,他常来,可最近没见着。

**顾客** 帕特·科莫尼? 帕特·科莫尼怎么了?

**道勃斯** 我们约好在这儿碰头。

**顾客** 他欠你们的钱?

**道勃斯** 对。



**Customer** How long you guys have been around Tenpico anyway?

**Darbcy** What's this got to do with it?

**Customer** Only foreigners and heaps like you Americans would fall into Pat Macmill's tricks.

**Curton** What do you mean?

**Customer** I mean he hire a dumb guy like you to work for him. When it comes to time to pay off, he takes the powder.

**Curton** How much we got left to that thief, Mr. Darbcy?

**Darbcy** Two fifteen.

**Curton** Not even enough for one bed.

**Darbcy** As you know this town is full of rats, scorpions and cock-roaches. Cop only fixed troubles at night.

(Spanish)

**Man** You don't believe it at all, streets are full of guys, pushing each other.

**Howard** Gold in Mexico, I'm sure of

**顾客** 你们俩到丹皮柯多长时间了?

**道勃斯** 跟这有什么相干?

**顾客** 只有外国人和刚来的美国人才上帕特·麦考米尔的当。

**柯尔汀** 什么意思?

**顾客** 我是说他雇了你们这些笨蛋,帮他干完活以后,他就卷款逃跑了。

**柯尔汀** 麦考米尔欠我们多少工钱,道勃斯?

**道勃斯** 三百块。

**柯尔汀** 一张铺都租不起。

**道勃斯** 我们知道这地方尽是耗子蝎子、蟑螂。警察只在晚上解决纠纷。

**男士** 你都不会相信的,街上都是人。

**霍华德** 墨西哥的金子? 当然有了。

it. Ten days for here from rail-pack, there is a mountain waiting for the right guy to come along to discover the treasure and ticket it with hands. Question is you're the right guy... Real blenders are few and far between to take a hot of blind. So hand you with this, will you? Why gold worth twenty buck an ounce?

**Man** I don't know, because it's scarce.

**Howard** A thousand men stay and go searching for gold. After six months, one is lucky — one out of thousand. His finding represents not only his own labor but nine hundred and ninety nine other tabu. That says six thousand months and five hundred years. Grab over month, go hungry and thirsty. Does the gold weigh all of these? Because the human labor is willing to find and

从这儿坐上火车,再跟着牲口队走不上十天,就能看到一座山。那座山就等着有本事的人去寻找她的宝藏,跟她逗闷子,她就会倾囊相赠。问题在于你是不是真有本事……真正的富矿脉不多,而且相隔很远,要花很多力气才能找到。你能回答我这个问题吗?为什么一盎司金子要值二十美元?

**男子** 因为物以稀为贵……

**霍华德** 打个比方,有一千人去找金矿,过了六个月,其中一个人交了好运——也就是千分之一。他的发现不仅代表了他自己的劳动,也代表着其他九百九十九个不走运的。等于一个人用六千个月或五百年的功夫在山上忍饥挨饿地挖呀挖的。一盎司金子值那么多钱就是因为,为了寻找和开采它花了那么多的人力的缘故。

get a little of it.

**Man** Never thought of it just like that.

**Howard** Well, there's no other explanation, Mister. Gold is good for nothing except make jewelry and gold teeth. Gold is devil sort of thing anyway. You start out. You tell yourself you'll be satisfied with twenty five thousand of mining annually. To help lord cross my heart, fine resolution. After months of sweat yourself and dizzy body, you finally come down to fifteen thousand and ten. You say lord let me just find five thousand dollars. I'll never ask one thing for the rest of my life.

**A** Five thousand dollars is a lot of money.

**Howard** Ah, yea, here in Alsonegro shop, it seems a lot. But I tell you, to make a real strike, you wouldn't be dragged away. Not even a threat of

**男子** 我从来没这么想过。

**霍华德** 只能这么解释,先生。金子本身没一点用处,只能做首饰和金牙。可说到头,金子却是个祸害。你出发去挖金子时对自己说:“只要每年挖出值两万五千块的金子我就知足了,求上帝帮助我,祝福我吧。”想得可够美的。等你辛辛苦苦卖了几个月的命以后,吃的喝的都快没了,什么也没挖到。你就把目标降到两万,然后是一万五,最后你会说:“上帝,让我找到值五千块的金子吧,我一辈子也不问你要什么了。”

**甲** 五千块可是个大数目啊!

**霍华德** 在奥索尼格罗铺子这儿是个大数目。可我告诉你,要是你真的找到点什么,你绝不会撒手的。即使可能负债累累,也拦不住你想再多

miserable debt to keep you trying to add ten thousand or more. Then you want to get twenty five, twenty five, you want to get fifty, fifty, hundred — right through left. One more time you always want more.

**Darby** I wouldn't be that way with me. I swear it wouldn't. I take only one I set out to get. Even there is still a half million dollars lying around waiting to be picked up.

**Howard** I dug in Alaska and Canada and Colorado. I was the crowd in British Honduras where made my fair back home but almost got killed for a few rare — cut. I've been to California, Australia... all over the world practically. I know what gold does to man's soul.

**B** Your talk is all your struggle, sometimes or another, pap, how about it? And what are

弄上一万块。等你搞到两万五千块钱,你就想搞它五万,等到了五万,又想搞上十万——就这么没完没了。人总是贪得无厌。

**道勃斯** 要是我就不会那样。我敢发誓,我原先想要多少就拿多少,哪怕再有五十万就在手边,哭喊着叫我去捡我也不拿。

**霍华德** 我在阿拉斯加、加拿大和科罗拉多都挖过金子。涌到英属洪都拉斯去的人群里也有我,我在那儿弄到的钱刚够我买船票回家去治在那儿染上的热病。我也去过加利福尼亚和澳大利亚……可以说走遍了世界。我知道金子会怎样改变人的灵魂。

**Z** 听你说话,你多少也发过一点儿财。那是怎么回事,老爹,你发过财吗? 那你怎么



you doing in here? That had done another.

**Howard** Just gold, that makes all of these. There's no prospect yet to get rich. Making one fortune should blow into trying to find another. I'm no exception to the rule. Sure, I'm an old bone now. But say, don't you guys think spirit to come? I'm all set to shoulder the pick again and wait anybody willing to share expense.

**Darbcy** Rather go by myself.

**Howard** Going alone is best way. But you got to have stomach for loneliness. Some guys don't make with it. On the other hand, going with partners is dangerous. Murder is always lurking about. Pastner is killing his boys. It's a crime. As long as it is all fine the noble brotherhood will last. But when piles of gold began to grow, that's when the trouble

落到这般田地——也变成了穷叫花子。

**霍华德** 年轻人,金子就会把人弄成这样。从来没听说过哪个挖金子的死的时候是个富翁。他要是发了财,肯定又想发得更多,结果把原有的钱也搭了进去。这是规律,我也不例外。当然,现在我是把老骨头了,可你们这些小伙子别以为我没精神头了。我随时都会再扛上丁字镐和铁锹,只要有人愿意跟我分担费用。

**道勃斯** 我倒是宁愿自己去。

**霍华德** 独自去是最好的办法。当然,那你就得有点对付孤独的胆量。很多人都因为受不了孤独而发疯。可话又说回来,跟一两个人搭伴去很危险,自始至终都有闹出人命的可能。几乎没有一天不发生口角,所有的人都指责同伴犯下了天下所有的罪恶。你无论说什么、做什么都有人怀疑。只要什么都没找到,大家就会像兄弟一样和睦,可财宝一多起